

mativa vigent, en la forma i amb els requisits establerts pels estatuts, un mínim de cinc anys d'exercici o dedicació en les tasques pròpies de l'enginyeria en informàtica i de formació.

Disposició final.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà d'haver estat publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertoqui la facin complir.

Palau de la Generalitat, 9 d'abril de 2001.

JORDI PUJOL,
President

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» número 3371, de 19 d'abril de 2001)

8974 LLEI 4/2001, de 9 d'abril, de modificació de l'apartat 2 de l'article 63 de la Llei 13/1989, del 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya. («BOE» 112, de 10-5-2001.)

EL PRESIDENT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

Sia notori a tots els ciutadans que el Parlament de Catalunya ha aprovat i jo, en nom del Rei i d'acord amb el que estableix l'article 33.2 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, promulgo la següent Llei 4/2001, de 9 d'abril, de modificació de l'apartat 2 de l'article 63 de la Llei 13/1989, del 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

PREÀMBUL

La transversalitat de les polítiques d'igualtat d'oportunitats entre els homes i les dones («mainstreaming») requereix un plantejament global; per això cal intensificar-ne l'eficàcia i ampliar-ne adequadament l'àmbit. La Plataforma d'Acció de la IV Conferència Mundial de les Nacions Unides sobre les Dones, que va tenir lloc a Pequín, i el IV Programa d'acció comunitari per a la igualtat d'oportunitats entre dones i homes, de la Unió Europea, marquen clarament les línies que han d'orientar tota acció de govern en el sentit d'introduir l'òptica d'igualtat en totes les mesures que s'adoptin, per a promoure la participació de les dones en tots els àmbits, especialment en l'economia productiva, en els centres de presa de decisions, en el món científic i cultural, i, en definitiva, en tots els àmbits de la societat. Per a construir la igualtat cal que els principis del «mainstreaming» impregnin totes les polítiques i les mesures generals i, que en el moment de planificar-les, es tingui en compte l'impacte que produiran en els homes i les dones.

Article únic.

Es modifica l'apartat 2 de l'article 63 de la Llei 13/1989, del 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya que queda redactat de la manera següent:

«La proposta de disposició ha d'anar acompanyada d'una memòria, la qual ha d'expressar en

primer lloc el marc normatiu en què la proposta s'insereix, ha de justificar l'oportunitat i l'adequació de les mesures proposades als fins que es persegueixen, ha de valorar-ne la perspectiva d'igualtat de gènere i ha de fer referència a les consultes que es poden haver formulat i a altres dades d'interès per a conèixer el procés d'elaboració de la norma. A la proposta de disposició també s'han d'adjuntar:

a) Un estudi econòmic en termes de cost-benefici.

b) Una llista de les disposicions afectades per la nova proposta.

c) La taula de vigències de disposicions anteriors sobre la mateixa matèria, en la qual s'han de consignar d'una manera expressa les que han de quedar totalment o parcialment derogades.

d) Un informe interdepartamental d'impacte de gènere de les mesures que estableix la disposició.»

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertoqui la facin complir.

Palau de la Generalitat, 9 d'abril de 2001.

JORDI PUJOL,
President

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» número 3371, de 19 d'abril de 2001)

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

9045 ACORD marc sobre comerç i cooperació entre la Comunitat Europea i els seus estats membres, d'una banda, i la República de Corea, de l'altra, fet a Luxemburg el 28 d'octubre de 1996. («BOE» 113, d'11-5-2001.)

ACORD MARC SOBRE COMERÇ I COOPERACIÓ ENTRE LA COMUNITAT EUROPEA I ELS SEUS ESTATS MEMBRES, D'UNA BANDA, I LA REPÚBLICA DE COREA, DE L'ALTRA

El Regne de Bèlgica,
El Regne de Dinamarca,
La República Federal d'Alemanya,
La República Hel·lènica,
El Regne d'Espanya,
La República Francesa,
Irlanda,
La República Italiana,
El Gran Ducat de Luxemburg,
El Regne dels Països Baixos,
La República d'Àustria,
La República Portuguesa,
La República de Finlàndia,
El Regne de Suècia,
El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,

Parts del Tractat constitutiu de la Comunitat Europea i del Tractat de la Unió Europea, denominats en endavant «estats membres», y

La Comunitat Europea, d'una banda,
I la República de Corea, de l'altra.

Tenint en compte els tradicionals vincles d'amistat que hi ha entre la República de Corea, la Comunitat Europea i els seus estats membres;

Reafirmant l'adhesió de les parts als principis democràtics i els drets humans fonamentals enunciats en la Declaració Universal dels Drets Humans;

Confirmant la seva voluntat d'entaular un diàleg polític regular entre la Unió Europea i la República de Corea, basat en els valors i les aspiracions comuns;

Reconeixent que l'Acord general sobre aranzels duaners i comerç ha exercit una important funció de foment del comerç internacional en general i del comerç bilateral en particular i que tant la República de Corea com la Comunitat Europea assumeixen els principis del lliure comerç i de l'economia de mercat en què es fonamenta l'Acord;

Reafirmant que tant la República de Corea com la Comunitat Europea i els seus estats membres han garantit el ple compliment dels compromisos adquirits en virtut de la ratificació de l'Acord pel qual s'estableix l'Organització Mundial del Comerç (OMC);

Conscients de la necessitat de contribuir a la plena aplicació de les conclusions de la Ronda Uruguai del GATT i de la necessitat d'aplicar totes les normes reguladores del comerç internacional de manera transparent i no discriminatòria;

Reconeixent la importància del reforçament de les relacions entre les parts amb vista a intensificar la cooperació entre si i la seva voluntat comuna de consolidar, aprofundir i diversificar les seves relacions en sectors d'interès mutu sobre la base de la igualtat, la no discriminació, el respecte al medi ambient i el benefici mutu;

Amb la voluntat de crear les condicions favorables per a un creixement sostenible, la diversificació del comerç i la cooperació econòmica en diversos sectors d'interès mutu;

Convençuts que és avantatjós per a les parts institucionalitzar les relacions i establir una cooperació econòmica entre si, que constituirà un estímul addicional al desenvolupament del comerç i de les inversions;

Conscients de la importància de facilitar la participació en la cooperació de les persones i les entitats directament interessades, singularment els agents econòmics i els seus organismes representatius,

Han decidit subscriure aquest Acord i han designat amb aquesta finalitat com a plenipotenciaris:

El Regne de Bèlgica:

Erik Derycke,
Ministre d'Afers Estrangers,

El Regne de Dinamarca:

Niels Helveg Petersen,
Ministre d'Afers Estrangers,

La República Federal d'Alemanya:

Werner Hoyer,
Ministre adjunt (Staatsminister) al Ministeri Federal d'Afers Estrangers,

La República Hel·lènica:

Georgios Papandreou,
Ministre adjunt d'Afers Estrangers,

El Regne d'Espanya:

Abel Matutes,
Ministre d'Afers Exteriors,

La República Francesa:

Michel Barnier,
Ministre encarregat d'Afers Europeus, adjunt al ministre d'Afers Estrangers,

Irlanda:

Gay Mitchell,
Secretari d'Estat per a Assumptes Europeus de la Presidència del Govern,

La República Italiana:

Lamberto Dini,
Ministre d'Afers Estrangers

El Gran Ducat de Luxemburg:

Jacques F. Poos,
Ministre d'Afers Estrangers,

El Regne dels Països Baixos:

Hans Van Mierlo,
Ministre d'Afers Estrangers,

La República d'Àustria:

Wolfgang Schüssel,
Ministre Federal d'Afers Estrangers,

La República Portuguesa:

Jaime Gama,
Ministre d'Afers Estrangers,

La República de Finlàndia:

Tarja Halonen,
Ministra d'Afers Estrangers,

El Regne de Suècia:

Lena Hjelm-Wallén,
Ministra d'Afers Estrangers,

El Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord:

David Davis,
Secretari d'Estat d'Afers Estrangers i de la Commonwealth,

La Comunitat Europea:

Dick Spring,
Ministre d'Afers Estrangers (Irlanda), president en exercici del Consell de la Unió Europea,

Sir Leon Brittan,
Vicepresident de la Comissió de les Comunitats Europees,

La República de Corea:

Ro-Myung Gong,
Ministre d'Afers Estrangers,

Els quals, després d'haver intercanviat els seus plens poders, degudament reconeguts,

Han convingut:

Article 1. *Fonament de la cooperació.*

El respecte dels principis democràtics i dels drets humans, definits en la Declaració Universal dels Drets Humans, informa la política nacional i internacional de les parts i constitueix un element essencial d'aquest Acord.

Article 2. *Objectius de la cooperació.*

Amb vista a intensificar la cooperació entre si, les parts es comprometen a desenvolupar les seves rela-

cions econòmiques. Els seus esforços han d'anar encaminats, en particular, al següent:

- a) Aproximar-se mitjançant l'establiment d'una cooperació comercial i la diversificació del seu comerç en benefici mutu.
- b) Establir una cooperació econòmica en sectors d'interès mutu, inclosa la cooperació científica, tecnològica i industrial.
- c) Fomentar la cooperació empresarial facilitant les inversions en el territori d'ambdues parts i promovent un millor coneixement mutu.

Article 3. *Diàleg polític.*

S'ha d'establir un diàleg polític regular, basat en els valors i les aspiracions comuns, entre la Unió Europea i la República de Corea. Aquest diàleg s'ha de dur a terme de conformitat amb els procediments convinguts a la Declaració comuna de la Unió Europea i la República de Corea referent a aquest aspecte.

Article 4. *Tracte de nació més afavorida.*

Les parts es comprometen a concedir-se mútuament el tracte de nació més afavorida de conformitat amb els seus drets i les seves obligacions en el marc de l'Organització Mundial del Comerç.

Article 5. *Cooperació comercial.*

1. Les parts es comprometen a desenvolupar i diversificar tant com sigui possible els seus intercanvis comercials recíprocs en benefici mutu.

Les parts es comprometen a millorar les condicions d'accés als mercats. Han de garantir la fixació dels drets duaners corresponents a la nació més afavorida tenint en compte diversos factors, inclosa la situació del mercat interior d'una part i els interessos exportadors de l'altra. Es comprometen a procurar la supressió dels obstacles al comerç, especialment mitjançant l'eliminació oportuna dels obstacles no aranzelaris i l'adopció de mesures per augmentar la transparència, tenint en compte la tasca duta a terme per les organitzacions internacionals en aquest àmbit.

2. Les parts han d'adoptar disposicions per seguir una política encaminada a:

- a) La cooperació multilateral i bilateral per tractar els temes relacionats amb el desenvolupament del comerç que siguin d'interès per a ambdues parts, incloses les futures disposicions de l'OMC. Amb aquesta finalitat, han de cooperar internacionalment i bilateralment en la solució dels problemes comercials d'interès comú.
- b) El foment dels intercanvis d'informació entre els agents econòmics i de la cooperació industrial entre les empreses per tal de diversificar i intensificar els fluxos comercials existents.
- c) L'estudi i la recomanació de mesures de promoció del comerç adequades per fomentar el desenvolupament del comerç.
- d) El foment de la cooperació entre les autoritats duaneres competents de la Comunitat Europea, dels seus estats membres i de Corea.
- e) La millora de l'accés als mercats dels productes industrials, agrícoles i pesquers.
- f) La millora de l'accés als mercats dels serveis, com ara el mercat de serveis financers i de telecomunicacions.
- g) El reforçament de la cooperació en matèria de normes i reglaments tècnics.
- h) La protecció eficaç de la propietat intel·lectual, industrial i comercial.

- i) L'organització de visites comercials i d'inversió.
- j) L'organització de fires comercials industrials generals i monogràfiques.

3. Les parts han de fomentar la competència lleial de les activitats econòmiques mitjançant l'aplicació justa de les seves lleis i els seus reglaments.

4. De conformitat amb les seves obligacions en virtut de l'Acord de l'OMC sobre contractació pública, les parts han de garantir la participació en els contractes públics de manera no discriminatòria i amb caràcter recíproc.

Han de prosseguir les converses a fi d'aconseguir més obertura mútua dels seus respectius mercats de contractació pública en altres sectors, com els contractes públics de telecomunicacions.

Article 6. *Agricultura i pesca.*

1. Les parts convenen a intensificar la cooperació en els sectors de l'agricultura i de la pesca, inclosa l'horticultura i la maricultura. Partint de la base de les seves converses sobre les seves respectives polítiques agrícola i pesquera, les parts han d'estudiar:

- a) Les possibilitats d'incrementar el comerç de productes agrícoles i pesquers.
- b) La repercussió en el comerç de les mesures sanitàries i fitosanitàries i de les mesures relacionades amb el medi ambient.
- c) Els vincles entre l'agricultura i el medi ambient rural.
- d) La recerca en els sectors de l'agricultura i de la pesca, inclosa l'horticultura i la maricultura.

2. Les disposicions de l'apartat 1 s'han d'aplicar, si s'escau, a la indústria connexa de transformació de productes agrícoles.

3. Les parts es comprometen a complir les condicions de l'Acord de l'OMC sobre les mesures sanitàries i fitosanitàries, i estan disposades a fer consultes, a instància de qualsevol d'aquestes, per estudiar les propostes de l'altra part en matèria d'aplicació i harmonització de les mesures sanitàries i fitosanitàries, prenent en consideració les normes acordades en altres organitzacions internacionals, com l'OIE, l'IPPC i el Codex Alimentarius.

Article 7. *Transport marítim.*

1. Les parts es comprometen a intentar assolir l'objectiu d'un accés sense restriccions al mercat i al trànsit marítim internacional sobre la base d'una competència comercial lleial, de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

a) La disposició anterior no ha d'anar en detriment dels drets i les obligacions derivats del Conveni de les Nacions Unides sobre un codi de conducta per a les conferències marítimes quan sigui d'aplicació a una o altra part contractant d'aquest Acord. Les companyies marítimes que no estiguin incloses en una conferència poden competir lliurement amb les que ho estiguin si s'adhereixen al principi de competència comercial lleial.

b) Les parts ratifiquen el compromís d'establir unes condicions equànimes i competitives per al comerç a granel de productes secs i líquids. En virtut d'aquest compromís, la República de Corea ha d'adoptar les disposicions necessàries per suprimir progressivament, al llarg d'un període transitori que finalitza el 31 de desembre de 1998, la reserva de càrrega de determinades mercaderies a granel per als vaixells de pavelló coreà.

2. Per tal d'aconseguir l'objectiu enunciat a l'apartat 1, les parts:

a) S'han d'abstenir d'introduir clàusules de repartiment de la càrrega en futurs acords bilaterals amb països tercers sobre el comerç marítim i a granel de productes secs i líquids, llevat de quan, en circumstàncies excepcionals per al comerç marítim, a les companyies marítimes d'una part o l'altra del present Acord els resulti altrament impossible dedicar-se al comerç amb destinació i origen al país tercer interessat.

b) S'han d'abstenir d'aplicar, fins a l'entrada en vigor d'aquest Acord, disposicions legals, administratives i tècniques que puguin comportar una discriminació entre els seus propis nacionals o les seves pròpies companyies i els de l'altra part en la prestació de serveis de transport marítim internacional.

c) Han de concedir als vaixells explotats per nacionals o companyies de l'altra part un tracte no menys favorable que el concedit als seus propis vaixells respecte a l'accés als ports oberts al comerç internacional, l'ús de la infraestructura i dels serveis marítimes auxiliars dels ports i les corresponents taxes i gravàmens, els serveis duaners i l'assignació d'atracadors i serveis de càrrega i descàrrega.

3. A efectes d'aquest article, l'accés al mercat marítim internacional ha d'incloure, entre altres, el dret dels proveïdors de serveis de transport marítim internacional de cada part a organitzar serveis de transport de porta a porta que incloguin un trajecte marítim i a contractar directament, a aquest efecte, amb els proveïdors de formes de transport diferents del transport marítim al territori de l'altra part, sens perjudici de les restriccions de nacionalitat aplicables al transport de mercaderies i passatgers per aquestes altres formes de transport.

4. Les disposicions d'aquest article s'apliquen a les companyies de la Comunitat Europea i a les companyies coreanes. Així mateix, són beneficiàries de les disposicions d'aquest article les companyies marítimes establertes fora del territori de la Comunitat Europea o de la República de Corea controlades per nacionals d'un Estat membre o de la República de Corea els vaixells de les quals estiguin registrats en aquest Estat membre o a la República de Corea de conformitat amb les seves legislacions respectives.

5. L'exercici de les activitats pròpies de les agències marítimes a la Comunitat Europea i a la República de Corea ha de ser objecte, si s'escau, d'acords específics.

Article 8. *Construcció naval.*

1. Les parts convenen a cooperar en el sector de la construcció naval amb vista a promoure unes condicions de mercat equànimes i competitives, i prenen nota del greu desequilibri estructural que hi ha entre l'oferta i la demanda i de la tendència del mercat, que deprimeix la indústria naval mundial. Per aquestes raons, les parts no han d'adoptar cap mesura ni prendre cap iniciativa en suport de la seva indústria naval que falsegi la competència o que permeti a la seva indústria naval d'eludir qualsevol situació de dificultat futura, de conformitat amb l'Acord de l'OCDE sobre la construcció naval.

2. Les parts convenen a fer consultes, a instància de qualsevol d'aquestes, sobre l'aplicació de l'Acord de l'OCDE sobre la construcció naval, l'intercanvi d'informació sobre l'evolució del mercat mundial de vaixells i de la construcció naval i qualsevol altre problema que sorgeixi en aquest sector.

Els representants de la indústria de la construcció naval poden ser convidats com a observadors a aquestes consultes, amb l'acord previ de les parts.

Article 9. *Protecció de la propietat intel·lectual, industrial i comercial.*

1. Les parts es comprometen a garantir l'atorgament d'una protecció adequada i eficaç als drets de propietat intel·lectual, industrial i comercial, inclosos els mitjans oportuns per a l'exercici d'aquests drets.

2. Les parts convenen a executar l'Acord de l'OMC sobre els aspectes dels drets de la propietat intel·lectual relacionats amb el comerç a tot tardar l'1 de juliol de 1996 (1).

3. Les parts ratifiquen la importància que atorguen a les obligacions establertes en els convenis multilaterals de protecció dels drets de propietat intel·lectual. Les parts han de procurar adherir-se al més aviat possible als convenis que figuren a l'annex i que encara no hagin subscrit.

(1) Amb l'excepció, en el cas de la República de Corea, de la Llei de gestió agroquímica, que entra en vigor l'1 de gener de 1997, i de la Llei de la indústria de llavors (i la Llei de protecció de les indicacions geogràfiques), que entren en vigor abans de l'1 de juliol de 1998 de conformitat amb els seus procediments legislatius.

N.B.: Corea ha d'informar ulteriorment si els claudàtors es poden suprimir.

Article 10. *Reglaments tècnics, normes i avaluació de la conformitat.*

1. Sens perjudici de les seves obligacions internacionals, dins dels límits de les seves responsabilitats i de conformitat amb les seves legislacions, les parts han de promoure l'ús de les normes i dels sistemes d'avaluació de la conformitat internacionalment reconeguts.

Amb aquesta finalitat, han de concedir una especial atenció a:

a) L'intercanvi d'informació i d'experts tècnics en matèria de normalització, homologació, metrologia i certificació, així com, si s'escau, recerca comuna.

b) El foment dels intercanvis i els contactes entre organismes i institucions competents.

c) Les consultes sectorials.

d) La cooperació en activitats de gestió de qualitat.

e) El reforçament de la cooperació en matèria de reglaments tècnics, especialment mitjançant la subscripció d'un acord de reconeixement mutu dels resultats de les avaluacions de conformitat, concebut com a instrument per facilitar el comerç i impedir qualsevol pertorbació perjudicial del seu desenvolupament.

f) La participació i la cooperació en el marc dels acords internacionals pertinents, amb vista a promoure l'adopció de normes harmonitzades.

2. Les parts han de garantir que les normes i les activitats d'avaluació de la conformitat no constitueixin obstacles innecessaris al comerç.

Article 11. *Consultes.*

1. Les parts acorden de promoure l'intercanvi d'informació sobre les mesures comercials.

Cada part es compromet a informar oportunament l'altra sobre l'aplicació de mesures que modifiquin els drets d'importació corresponents a la nació més afavorida i afectin, en conseqüència, les exportacions de l'altra part.

Qualsevol de les parts pot sol·licitar consultes sobre les mesures comercials. Formulada la sol·licitud, les consultes s'han de fer amb la màxima brevetat a fi de trobar una solució constructiva i mútuament acceptable al més aviat possible.

2. Cada part ha d'informar l'altra part de l'obertura de procediments antidúmping en relació amb productes de l'altra part.

Respectant els acords de l'OMC sobre mesures anti-dúmping i antisubvencions, les parts han de considerar atentament, i oferir la possibilitat d'evacuar les consultes corresponents, les observacions de l'altra part respecte dels procediments antidúmping i antisubvencions.

3. Les parts convenen a consultar-se recíprocament sobre qualsevol diferència que resulti de l'execució d'aquest Acord. Si qualsevol de les parts sol·licita una consulta, aquesta s'ha de fer al més aviat possible. La part que sol·liciti la consulta ha de proporcionar a l'altra part tota la informació necessària per examinar detalladament la situació. Mitjançant aquestes consultes s'ha de procurar resoldre al més aviat possible les diferències comercials.

4. Les disposicions d'aquest article no perjudiquen de cap manera els procediments interns de cada part per a l'adopció i la modificació de les mesures comercials, ni els mecanismes de notificació, consulta i solució de diferències previstos en virtut dels acords de l'OMC.

Article 12. *Cooperació econòmica i industrial.*

1. Les parts, tenint en compte el seu interès mutu i les seves polítiques i objectius econòmics respectius, han de fomentar la cooperació econòmica i industrial en tots els sectors que considerin apropiats.

2. Els objectius d'aquesta cooperació consisteixen singularment a:

Promoure els intercanvis d'informació entre els agents econòmics i desenvolupar i millorar les xarxes existents, i garantir la protecció de les dades personals.

Dur a terme intercanvis d'informació sobre els termes i les condicions de la cooperació relacionada amb tots els serveis i les infraestructures d'informació.

Fomentar les inversions mútuament profitoses i crear un ambient favorable a les inversions.

Millorar l'entorn econòmic i comercial.

3. Per assolir aquests objectius, les parts han de procurar, entre altres coses:

- a) Diversificar i enfortir les seves relacions econòmiques.
- b) Obrir vies específiques de cooperació industrial.
- c) Promoure la cooperació industrial entre les empreses, especialment les petites i mitjanes.
- d) Promoure el desenvolupament sostenible de les seves economies.
- e) Fomentar sistemes de producció que no siguin perjudicials per al medi ambient.
- f) Afavorir el flux d'inversions i tecnologia.
- g) Millorar l'entesa i el coneixement mutu dels seus mitjans comercials respectius.

Article 13. *Drogues i blanqueig de diners.*

1. Les parts han de cooperar per incrementar l'eficàcia i l'eficiència de les polítiques i les mesures de lluita contra la producció, el subministrament i el tràfic il·legal d'estupefaents i substàncies psicotròpiques, inclosa la prevenció de la desviació de precursors químics, i per promoure la prevenció i la reducció de la demanda de drogues. La cooperació en aquest àmbit s'ha de basar en les consultes mútues i en una coordinació estreta entre les parts dels objectius i les mesures que s'adoptin en els diversos sectors relacionats amb les drogues.

2. Les parts convenen en la necessitat de redoblar els seus esforços i de cooperar a fi d'impedir la utilització dels sistemes financers per al blanqueig dels ingressos

procedents d'activitats criminals en general i de delictes relacionats amb les drogues en particular.

La cooperació en aquest àmbit té com a objecte establir normes adequades contra el blanqueig de diners, tenint en compte les adoptades pels fóruns internacionals competents, singularment el Grup de Treball sobre Acció Financera (FATF).

Article 14. *Cooperació científica i tecnològica.*

1. De conformitat amb el seu interès mutu i amb els objectius de les seves polítiques científiques, les parts es comprometen a promoure la cooperació científica i tecnològica. Amb aquesta finalitat, les parts han de procurar fomentar en particular:

L'intercanvi d'informació i coneixements tècnics en matèria de ciència i tecnologia.

El diàleg sobre l'elaboració i l'execució de les seves respectives polítiques de recerca i desenvolupament tecnològic.

La cooperació en el sector de la tecnologia de la informació i de les tecnologies i la indústria determinants de la interoperativitat de la futura societat mundial de la informació.

La cooperació en matèria d'energia i de protecció del medi ambient.

La cooperació en els sectors científics i tecnològics d'interès comú.

2. Per assolir els objectius de les seves polítiques respectives, les parts han de procurar, entre altres coses:

Intercanviar informació sobre els projectes de recerca en matèria d'energia, protecció del medi ambient, telecomunicacions i tecnologia de la informació, així com sobre la indústria de la tecnologia de la informació.

Perfeccionar, amb els mitjans apropiats, la formació dels científics;

Fomentar la transferència de tecnologies sobre la base de l'interès recíproc.

Organitzar seminaris conjunts de científics rellevants d'ambdues parts.

Encoratjar els investigadors d'ambdues parts a fer recerques comunes en sectors d'interès mutu.

3. Les parts convenen que tota la cooperació i les accions comunes en matèria de ciència i tecnologia s'han de portar a terme sobre la base de la reciprocitat.

Les parts acorden atorgar una protecció eficaç a la informació i a la propietat intel·lectual resultants de la cooperació contra qualsevol abús o ús no autoritzat per persones diferents dels seus propietaris legítims.

En cas que entitats, organismes i empreses d'una de les parts participin en programes específics de recerca i desenvolupament tecnològic de l'altra part, com els instituits en virtut del programa marc general de la Comunitat Europea, aquesta participació i la difusió i explotació del coneixement obtingut com a resultat d'aquests s'ha de fer de conformitat amb les normes generals establertes per l'altra part.

4. Les prioritats de la cooperació es decideixen mitjançant consulta entre les parts. D'acord amb el que disposa l'apartat anterior, s'ha de fomentar la participació de les entitats, els organismes i les empreses del sector privat en activitats de cooperació i projectes específics de recerca d'interès comú.

Article 15. *Cooperació en matèria de medi ambient.*

Les parts han d'establir relacions de cooperació amb l'objectiu de protegir i preservar el medi ambient. Aquesta cooperació consisteix en:

Intercanvis d'informació sobre les polítiques mediambientals entre els funcionaris competents de la Comissió

de les Comunitats Europees i les autoritats competents de la República de Corea.

Intercanvis d'informació sobre les tecnologies ambientalment vàlides.

Intercanvis de personal.

El foment de la cooperació en les qüestions mediambientals tractades en els fòrums internacionals dels quals formen part la Comunitat Europea i la República de Corea, especialment la Comissió per al Desenvolupament Sostenible de les Nacions Unides i altres organismes en els quals es debaten els convenis internacionals sobre el medi ambient.

El diàleg sobre la recerca de pràctiques de desenvolupament sostenible, i en particular la cooperació en l'execució de l'Agenda 21 i altres activitats de seguiment de la Conferència de les Nacions Unides sobre medi ambient i desenvolupament (UNCED).

La cooperació en projectes mediambientals comuns.

Article 16. *Energia.*

Les parts reconeixen la importància del sector energètic per al desenvolupament econòmic i social, i estan disposades a intensificar la cooperació en aquest àmbit dins dels límits de les seves competències respectives. Els objectius d'aquesta cooperació han de ser:

Promoure el principi d'economia de mercat fixant els preus de consum de conformitat amb els principis del mercat.

Diversificar les fonts d'energia.

Desenvolupar energies noves i renovables.

Racionalitzar l'ús de l'energia, singularment mitjançant el foment de la gestió de la demanda.

Propiciar les millors condicions possibles per a la transferència de tecnologia en interès d'un ús eficient de l'energia.

Amb aquesta finalitat, les parts acorden de promoure la realització d'estudis i recerques comunes i els contactes entre els responsables de la planificació energètica.

Article 17. *Cooperació en matèria de cultura, informació i comunicació.*

Les parts es comprometen a cooperar en els sectors de la informació i de la comunicació per tal de promoure una millor entesa mútua, tenint en compte la dimensió cultural de les seves relacions.

Aquesta cooperació consisteix principalment en:

Intercanvis d'informació sobre qüestions d'interès comú en l'àmbit de la cultura i la informació.

L'organització d'actes culturals.

Intercanvis culturals.

Intercanvis acadèmics.

Article 18. *Cooperació al desenvolupament de països tercers.*

Les parts convenen a intercanviar informació sobre les polítiques d'ajuda al desenvolupament amb vista a establir un diàleg regular sobre els objectius d'aquestes polítiques i sobre els seus respectius programes d'ajuda al desenvolupament dels països tercers. Han d'estudiar la viabilitat d'una cooperació més substancial, de conformitat amb les seves respectives legislacions i les condicions d'execució d'aquests programes.

Article 19. *Comitè mixt.*

1. En virtut d'aquest Acord, les parts han d'establir el Comitè Mixt compost per representants dels membres

del Consell de la Unió Europea i de la Comissió de les Comunitats Europees, d'una banda, i per representants de la República de Corea, de l'altra. Al Comitè Mixt s'evacuen consultes per facilitar l'execució d'aquest Acord i promoure la consecució dels seus objectius generals.

2. El Comitè Mixt té com a comesa:

Garantir el funcionament correcte de l'Acord.

Estudiar l'evolució del comerç i de la cooperació entre ambdues parts.

Buscar mètodes apropiats per prevenir els problemes que puguin sorgir en els sectors regulats per aquest Acord.

Buscar fórmules per desenvolupar i diversificar el comerç.

Intercanviar opinions i presentar propostes sobre qualsevol qüestió d'interès comú relacionada amb el comerç i la cooperació, incloses les activitats futures i els recursos disponibles per exercir-les.

Formular les recomanacions oportunes per promoure l'expansió del comerç i la cooperació, tenint en compte la necessitat de coordinar les mesures proposades.

3. El Comitè Mixt s'ha de reunir normalment una vegada l'any, alternativament a Brussel·les i a Seül. S'han de fer reunions extraordinàries del Comitè Mixt a petició de qualsevol de les parts. La presidència del Comitè Mixt, l'exerceix alternativament cada una de les parts.

4. El Comitè Mixt pot crear subcomitès especialitzats que l'assisteixin en l'acompliment de les seves tasques. Aquests subcomitès han de retre informes detallats de les seves activitats al Comitè Mixt en cada una de les seves reunions.

Article 20. *Definició.*

Als efectes del que disposa aquest Acord, s'entén per «parts» la Comunitat Europea o els seus estats membres o la Comunitat Europea i els seus estats membres, segons les seves competències respectives, d'una banda, i la República de Corea, de l'altra.

Article 21. *Entrada en vigor i durada.*

1. Aquest Acord entra en vigor el primer dia del mes següent a la data en què les parts s'hagin notificat recíprocament la conclusió dels procediments legals preceptius.

2. Aquest Acord se subscriu per un període de cinc anys. Es prorroga tàcitament per períodes d'un any, llevat que una de les parts ho denunciï per escrit sis mesos abans de la data d'expiració.

Article 22. *Notificacions.*

Les notificacions que preveu l'article 21 s'han de fer a la Secretaria General del Consell de la Unió Europea i al Ministeri d'Afers Exteriors de la República de Corea, respectivament.

Article 23. *Incompliment d'aquest Acord.*

Si qualsevol de les parts considera que l'altra ha incomplert alguna obligació adquirida en virtut d'aquest Acord, pot adoptar les mesures oportunes. Abans de fer-ho, excepte en circumstàncies especialment urgents, ha de proporcionar a l'altra part tota la informació pertinent necessària per examinar en profunditat la situació amb vista a buscar una solució acceptable per a les parts. En l'elecció de les mesures s'ha d'atorgar prioritat a aquelles que pertorbin menys el funcionament d'aquest Acord. Aquestes mesures s'han de notificar immediatament a l'altra part i han de ser objecte de consultes si l'altra part les sol·licita.

Article 24. *Clàusula evolutiva.*

Les parts poden ampliar de comú acord aquest Acord per elevar el nivell de cooperació i fer-ho mitjançant acords sobre activitats o sectors específics.

Qualsevol de les parts pot formular, en el context de l'execució d'aquest Acord, propostes d'ampliació de l'abast de la cooperació, tenint en compte l'experiència adquirida a la seva aplicació.

Article 25. *Declaracions i annex.*

Les declaracions conjuntes i l'annex d'aquest Acord formen part integrant del mateix Acord.

Article 26. *Àmbit territorial d'aplicació.*

Aquest Acord s'aplica als territoris on sigui aplicable el tractat constitutiu de la Comunitat Europea i en les condicions que estableix el Tractat esmentat, d'una banda, i al territori de la República de Corea, de l'altra.

Article 27. *Textos autèntics.*

Aquest Acord està redactat, en doble exemplar, en les llengües alemanya, danesa, espanyola, finlandesa, francesa, grega, anglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca i coreana, i cadascun d'aquests textos és igualment autèntic.

Declaracions conjuntes

Declaració conjunta relativa a l'article 7

Cada part ha d'autoritzar la presència comercial de les companyies de transport marítim de l'altra part en el seu territori als efectes de l'acompliment de les activitats d'agència marítima en condicions d'establiment i explotació no menys favorables que les concedides a les seves pròpies companyies o a les filials o sucursals de societats de qualsevol país tercer, siguin quines siguin les millors.

Declaració conjunta relativa a l'article 9

Les parts convenen que, als efectes del present Acord, la propietat intel·lectual, industrial i comercial inclou en particular els drets d'autor, inclosos els drets d'autor dels programes informàtics i els drets connexos, els drets propis de les patentes, els dibuixos industrials, les indicacions geogràfiques, incloses les denominacions d'origen, les marques de comerç i de servei i les topografies de circuits integrats, així com la protecció contra la competència deslleial que preveu l'article 10 bis del Conveni de París per a la protecció de la propietat industrial i la protecció de la informació reservada sobre els coneixements tècnics («know-how»).

Declaració interpretativa conjunta relativa a l'article 23

Les parts convenen de concert, per a la interpretació i aplicació correctes d'aquest Acord, que en l'article 23 s'entén per "circumstàncies especialment urgents" les vulneracions greus de l'Acord per una de les parts. Una vulneració greu de l'Acord consisteix en:

- La denúncia de l'Acord no emparada en les normes generals del dret internacional o
- La vulneració de l'element essencial de l'Acord enunciat a l'article 1.

Les parts convenen que a l'article 23 s'entén per «mesures apropiades» les mesures adoptades de conformitat amb el dret internacional.

ANNEX

Convenis sobre la propietat intel·lectual, industrial i comercial previstos a l'article 9

Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques (Acta de París, 1971).

Convenció internacional sobre la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió (Roma, 1961).

Conveni de París per a la protecció de la propietat industrial (Acta d'Estocolm, 1967, modificat el 1979).

Tractat de cooperació en matèria de patents (Washington, 1970, revisat el 1979 i modificat el 1984).

Arranjament de Madrid relatiu al registre internacional de marques (Acta d'Estocolm, 1967, modificat el 1979).

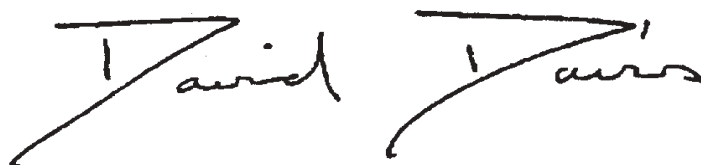
Protocol de l'Arranjament de Madrid relatiu al registre internacional de marques (Madrid, 1989).

Arranjament de Niça relatiu a la classificació internacional dels productes i serveis per al registre de marques (Ginebra, 1977, modificat el 1979).

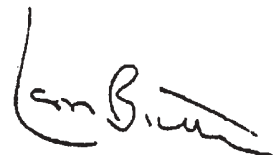
Tractat de Budapest sobre el reconeixement internacional del dipòsit de microorganismes a les finalitats del procediment en matèria de patents (1977, modificat el 1980).

Conveni internacional per a la protecció de les obtencions vegetals (UPOV) (Acta de Ginebra, 1991).

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Per la Comunitat Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Πα την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

대한민국을 대표하여



Estats part

	Firma	Manifestació consentiment	Entrada en vigor
Alemanya	28-10-1996	9- 8-2000 NOT	1-4-2001
Àustria	28-10-1996	6- 3-1998 NOT	1-4-2001
Bèlgica	28-10-1996	4- 3-1999 NOT	1-4-2001
Comunitat Europea	28-10-1996	20- 3-2001 NOT	1-4-2001
Corea	28-10-1996	28- 4-1999 NOT	1-4-2001
Dinamarca	28-10-1996	2- 3-1998 NOT	1-4-2001
Espanya	28-10-1996	9- 3-1998 NOT	1-4-2001
Finlàndia	28-10-1996	9- 1-1997 NOT	1-4-2001
França	28-10-1996	12- 5-1998 NOT	1-4-2001
Grècia	28-10-1996	12- 1-2000 NOT	1-4-2001
Irlanda	28-10-1996	4- 1-2001 NOT	1-4-2001
Itàlia	28-10-1996	22-12-2000 NOT	1-4-2001
Luxemburg	28-10-1996	5- 7-1999 NOT	1-4-2001
Països Baixos	28-10-1996	24- 2-1999 NOT	1-4-2001
Portugal	28-10-1996	27- 5-1999 NOT	1-4-2001
Regne Unit	28-10-1996	21-10-1999 NOT	1-4-2001
Suècia	28-10-1996	9- 6-1997 NOT	1-4-2001

Aquest Acord va entrar en vigor de manera general i per a Espanya l'1 d'abril de 2001, de conformitat amb el que disposa l'article 21.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

9094 REIAL DECRET 409/2001, de 20 d'abril, pel qual s'estableixen les regles generals d'utilització d'indicacions geogràfiques en la designació de vins de taula. («BOE» 114, de 12-5-2001.)

El Reglament (CE) 1493/1999, del Consell, de 17 de maig, pel qual s'estableix l'organització comuna del mercat vitivinícola, que va derogar l'anterior, establerta pel Reglament (CEE) 822/87, regula en el capítol II del seu títol V les normes relatives a la designació, denominació, presentació i protecció de determinats productes i, en particular, la utilització d'indicacions geogràfiques.

Aquest Reglament, en l'article 51, dona als estats membres la possibilitat d'establir condicions addicionals per a la utilització d'indicacions geogràfiques en la designació de vins de taula.

Així mateix, l'apartat A.2.b) de l'annex VII del mateix Reglament preveu que en la designació d'un vi de taula amb indicació geogràfica es pot fer servir la menció «vi de la terra», acompanyat del nom de la unitat geogràfica, i, en aquest cas, no és obligatòria la denominació «vi de taula».

L'Ordre d'11 de desembre de 1986, per la qual s'estableixen les regles d'utilització de noms geogràfics i de la menció «vi de la terra» en la designació de vins de taula, va desplegar les previsions de la llavors vigent normativa comunitària, i en els seus annexos es van detallar els noms i les característiques d'aquells vins.

El contingut d'aquests annexos ha estat actualitzat periòdicament per tenir en compte les modificacions introduïdes per les comunitats autònomes en l'exercici de les seves competències; l'última actualització es va fer per l'Ordre de 23 de desembre de 1999.

L'experiència acumulada en més d'una dècada de vigència de l'Ordre esmentada, així com la conveniència d'adaptar-la a la nova normativa comunitària han posat de manifest la necessitat de la seva modificació.

Igualment, la importància social i econòmica del sector espanyol dels vins de taula exigeix la seva expansió en el mercat, potenciant i desenvolupant les possibilitats de comercialització dels vins de taula amb indicació geogràfica.

Aquest Reial decret es dicta a l'empara del que disposa l'article 149.1.13a de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva en matèria de bases i coordinació de la planificació general de l'activitat econòmica.

Per a la seva elaboració han estat consultades les comunitats autònomes i els sectors afectats.

Per tot això, a proposta del ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació, amb l'aprovació prèvia del ministre d'Administracions Públiques, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 20 d'abril de 2001,

DISPOSO:

Article 1. *Objecte.*

Aquest Reial decret regula l'ús d'indicacions geogràfiques i de la menció «vi de la terra» en la designació de vins de taula elaborats a Espanya, de conformitat amb el que disposen l'article 51 i l'annex VII del Reglament (CE) 1493/1999, del Consell, de 17 de maig, que estableix l'organització comuna del mercat vitivinícola.

Article 2. *Delimitació de la zona.*

El territori vitícola que respongui al «nom d'una unitat menor que l'Estat membre», d'acord amb el que preveu l'apartat 1 de l'article 51 del Reglament (CE) 1493/1999, independentment de la seva amplitud, es delimita tenint en compte unes condicions ambientals i de cultiu determinades que puguin conferir als vins característiques homogènies.

Article 3. *Requisits per a la utilització d'indicacions geogràfiques en la designació dels vins de taula.*

1. Perquè un vi de taula pugui fer servir en la seva designació una indicació geogràfica s'han de concretar, almenys, els aspectes següents:

- Identificació de la indicació geogràfica que s'ha d'utilitzar.
- Delimitació de l'àrea geogràfica compresa.
- Indicació de les varietats de cep que són aptes.
- Tipus de vins als quals és aplicable la indicació geogràfica.

2. La utilització en l'etiquetatge d'un vi de taula del nom de la unitat geogràfica a la qual es refereix l'article 2 està supeditada al fet que el vi esmentat sigui obtingut íntegrament a partir de les varietats designades expressament i d'acord amb la classificació vigent de varietats de cep per unitats administratives, i que procedeixi exclusivament del territori delimitat del qual porti el nom.